667 Un automa micidiale (1) **

Nabide, in stato di perenne conflitto con gli Achei, disponeva di una sorta di automa, fatto a immagine e somiglianza della moglie Apega. In realtà, si trattava di una vera e propria macchina della tortura.

STO ➜ Nabide

Contesto: avvenimenti del 205 a.C. ca.

Particolarità sintattiche: part. congiunto; prop. temporale, infinitiva; periodo ipotetico.

Κατεσκευάσατο δὲ [ὁ Νάβις] καί τινα μηχανήν, εἰ μηχανὴν ταύτην χρὴ λέγειν. Ἦν γὰρ εἴδωλον γυναικεῖον, πολυτελέσιν ἱματίοις ἠμφιεσμένον, κατὰ δὲ τὴν μορφὴν εἰς ὁμοιότητα τῇ τοῦ Νάβιδος γυναικὶ διαφόρως ἀπειργασμένον. Ὁπότε δέ τινας τῶν πολιτικῶν ἀνακαλέσαιτο, βουλόμενος εἰσπρᾶξαι χρήματα, τὰς μὲν ἀρχὰς διετίθετο λόγους πλείονας καὶ φιλανθρώπους, ὑποδεικνύων μὲν τὸν ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν ἐπικρεμάμενον τῇ χώρᾳ καὶ τῇ πόλει[1] φόβον, διασαφῶν δὲ τὸ πλῆθος τῶν μισθοφόρων τὸ τρεφόμενον τῆς ἐκείνων ἀσφαλείας χάριν, ἔτι δὲ τὰς εἰς τοὺς θεοὺς καὶ τὰς κοινὰς τῆς πόλεως δαπάνας. Εἰ μὲν οὖν ἐντρέποιντο διὰ τῶν τοιούτων λόγων, εἶχεν ἀποχρώντως αὐτῷ πρὸς τὸ προκείμενον.

POLIBIO

1 τῇ πόλει: ossia Sparta.

Traduzione: .....